

Médiations transrhénanes.

***Activité traductive et stratégies éditoriales entre France, Allemagne et Suisse
(mi-XVIII^e – début XIX^e s.)***

La *Revue du Rhin supérieur* est une revue interdisciplinaire en sciences humaines et sociales, créée en 2018 et portée par le Centre de Recherche sur les Économies, les Sociétés, les Arts et les Techniques (CRÉSAT, UR 3436). Elle vise à renforcer la connaissance des pouvoirs politiques et des institutions, de la société, de l'économie, de la culture ou d'un territoire. Compte tenu de la dynamique territoriale de l'Université de Haute-Alsace, au cœur du Rhin supérieur, la revue met plus particulièrement en valeur les recherches consacrées à cet espace multinational et aux logiques transfrontalières (France – Suisse – Allemagne).

Pour son 9^e numéro, qui paraîtra en 2027, la *Revue du Rhin supérieur* souhaite consacrer un dossier thématique aux activités traductoires et à la diffusion de l'imprimé dans l'espace franco-germano-suisse, en s'intéressant aux stratégies éditoriales autour des traductions, au rôle des éditeurs dans la circulation matérielle des informations et dans la demande de traductions, et aux communautés de lecteurs de ces traductions dans l'espace rhénan entre 1750 et 1820.

Depuis une quinzaine d'années, dans les espaces francophones et germanophones de l'Europe centrale l'histoire des médias imprimés et l'histoire de la traduction connaissent des renouvellements profonds, portés à la fois par des enquêtes collectives de grande ampleur et par l'essor d'approches attentives aux médiations (acteurs, supports, dispositifs éditoriaux, temporalités). Par ailleurs, les travaux issus d'entreprises résolument interdisciplinaires ont contribué à décloisonner l'histoire littéraire, l'histoire sociale et l'histoire culturelle des pratiques d'écriture, de traduction et de publication. Ainsi, prenant appui sur des travaux pionniers des années 1970 et 1980 autour de l'histoire de la presse, et sur des monographies consacrées à des libraires-imprimeurs, bon nombre d'historiens et d'historiennes s'attèlent aujourd'hui à connecter histoire socioéconomique, histoire politico-diplomatique et histoire du livre et de l'édition dans une dimension transnationale, comme le montrent les études, entre autres, de Jeffrey Freedman sur les relations entre vie culturelle française et marché du livre allemand (2012), de Linda Gil sur la Société Typographique Littéraire de Kehl (2018), et d'Annika Haß sur les stratégies de la maison d'édition strasbourgeoise Treuttel & Würtz entre 1750 et 1850 (2024).

À rebours d'une vision strictement nationale des publics et des littératures, ce dossier entend considérer la traduction (et sa circulation imprimée) non comme un simple transfert linguistique mais comme un geste éditorial, économique et médiatique. L'agentivité en contexte transfrontalier et transnational des auteurs, traducteurs, journalistes, prête-plumes, médiateurs, éditeurs, libraires et imprimeurs sera donc au cœur du questionnement et permettra également d'appréhender la traduction comme opportunité commerciale au sein d'une géographie politiquement et culturellement plurielle. L'espace rhénan constitue en effet un terrain privilégié pour observer les conditions concrètes de la circulation transfrontalière de l'imprimé : échanges commerciaux, transferts culturels, reconfigurations politiques, mais aussi continuités professionnelles et linguistiques. Par ailleurs la période 1750-1820 – déjà reconnue par Koselleck comme étant une « époque-charnière » (*Sattelzeit*) – représente un observatoire particulièrement fécond pour interroger les tensions et les accélérations propres aux cultures de l'imprimé : structuration (et fragilisation) des marchés du livre et de la presse ; reconfigurations liées aux événements politiques, diplomatiques et militaires ; affirmation et redéfinition de métiers (auteur, traducteur, éditeur, journaliste) ; internationalisation des goûts et spécialisation des publications, qui rendent cruciales des traductions à la fois rapides, fiables et ajustées à des publics ; affirmation des langues nationales créant des opportunités professionnelles.

COMITE SCIENTIFIQUE

Daniel FISCHER (Université de Lorraine)

Anaïs NAGEL (Université de Strasbourg)

Luciano PIFFANELLI (Université de Haute-Alsace)

Varia

Au-delà du dossier thématique, la rubrique « Varia » permet aux chercheurs en Sciences humaines et sociales (histoire, histoire de l'art, géographie, sociologie, littérature, droit, information-communication, etc.) de publier tout article inédit pour peu qu'il entre dans les axes de travail du CRÉSAT, notamment l'histoire, l'histoire des arts et les patrimoines de l'industrie, les territoires et les transitions, les cultures et la communication, les espaces publics et les circulations internationales du Moyen Âge à nos jours. Une attention particulière sera portée aux contributions mobilisant une logique bi- ou multinationale ainsi que le territoire rhénan.

Retour aux sources

Cette rubrique replace les sources de la recherche en Sciences humaines et sociales au cœur de la réflexion. À partir d'une source (document d'archives, données collectées, entretiens, etc.), les auteurs sont invités à en développer de premiers éléments d'analyse, apporter un éclairage à la fois scientifique et méthodologique sur un sujet donné et ainsi valoriser les découvertes les plus récentes et nouvelles hypothèses s'inscrivant dans les champs d'étude de la RRS. Les contributions pourront s'intégrer dans les axes du dossier thématique ou dans ceux du CRÉSAT.

Délais et modalités

L'appel à contribution est ouvert aux chercheurs confirmés ainsi qu'aux jeunes chercheurs (doctorants et post-doctorants, également aux mastérants pour la rubrique *Retour aux sources*). Les propositions pour des articles de 45.000 caractères maximum sont à envoyer à l'adresse revuedurhinsuperieur.cresat@uha.fr **avant le 31 octobre 2026**.

Ils respecteront les normes éditoriales de la RRS : <http://www.cresat.uha.fr/wp-content/uploads/2019/01/rrs-normes-editoriales.pdf> et seront accompagnés d'une courte présentation de l'auteur(e).

Les contributions qui pourront être en français ou bien en allemand ou en anglais seront soumises à une évaluation en double aveugle. Tout article ayant déjà fait l'objet d'une publication (papier ou électronique), y compris dans une autre langue, sera refusé.

Plus d'information sur la revue et ses rubriques : <https://www.cresat.uha.fr/activites/publications/rrs/>.